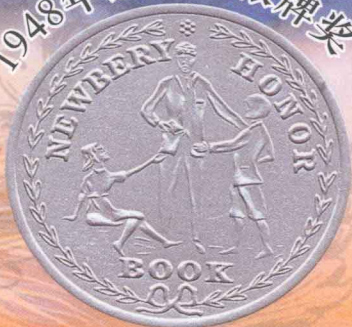


1948年纽伯瑞银牌奖



Misty of Chincoteague

辛可提岛的迷雾

[美] 玛格丽特·亨利 著 [美] 威斯利·丹尼斯 绘 孙仲旭 译

河北出版传媒集团公司
河北教育出版社

启发精选 纽伯瑞大奖少年小说

辛可提岛的迷雾

[美] 玛格丽特·亨利 著 [美] 威斯利·丹尼斯 绘 孙仲旭 译

河北出版传媒集团公司
河北教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

辛可提岛的迷雾 / (美) 亨利著; (美) 丹尼斯绘; 孙仲旭译.
—石家庄: 河北教育出版社, 2011.5
(启发精选纽伯瑞大奖少年小说)
书名原文: Misty of Chincoteague
ISBN 978-7-5434-8018-6

I. ①辛… II. ①亨… ②丹… ③孙… III. ①儿童文学—中篇小说—
美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第082631号

冀图登字: 03-2011-004

Misty of Chincoteague

Chinese language copyright © 2011 by Hebei Education Press

Original English language edition: Text copyright © 1947, copyright © renewed 1975 Marguerite Henry

Illustrations copyright © 1947, copyright © renewed 1975 Morgan and Charles Reid Dennis

Published by arrangement with Simon & Schuster Books For Young Readers, an imprint of Simon & Schuster Children's Publishing Division

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or by any information storage and retrieval system, without permission in writing from the Publisher.

本简体字版 © 2011 由台湾麦克股份有限公司授权出版发行

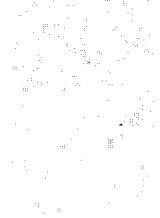
书	名	辛可提岛的迷雾
作	者	玛格丽特·亨利
绘	者	威克利·丹尼斯
译	者	孙仲旭
策	划	北京启发世纪图书有限责任公司 台湾麦克股份有限公司
责任编辑		袁淑萍 刘书芳 杨兆鑫
装帧设计		谭锴&苗苗 工作室

出	版	河北出版传媒集团公司 河北教育出版社 www.hbep.com (石家庄市联盟路 705 号, 050061)
发	行	北京启发世纪图书有限责任公司
印	刷	北京天来印务有限公司
开	本	880×1230 毫米 1/32
印	张	6
字	数	70 千字
版	次	2011 年 8 月第 1 版
印	次	2011 年 8 月第 1 次印刷
书	号	ISBN 978-7-5434-8018-6
定	价	15.80 元

版权所有·翻印必究

如有印装质量问题请与印刷厂调换 电话: 010-60695281

发行电话: 010-59307688



我向文学献辞

梅子涵

世界上有不少的文学家。他们写书给我们看。

他们写诗、写小说、写童话，让我们过上了文学的生活。

那真是一些才华横溢的人，多么能够想象和讲述！

他们编出吃惊的故事。他们说啊说啊总能说出吃惊的感情。

他们成功地写了一个人，无数的人就知道了这个人，这个人就成为世界的人。

他们智慧地表达了一种思想，这个思想就成了灯光，我举过头晃动，你也映照，大家都提在手里照来照去了。

他们写出一个个句子，连成一个个段落，语言、文字就这么变成了完美的一篇、完整一本。在文学里面，我们能读到语言、文字为自己兴奋的表情，它们为自己的妙不可言吃惊！

文学的阅读、文学的生活就这样让我们平常的日子里能有喜悦掠过，能有诗意荡开，能有些渴望，能有很多想不起来的爱……

我们开始讲究情调了，注意斯文，注意轻轻地呼吸。

看见了天空的颜色，看见了风筝。

看见黑夜平淡地接在白天的后面，可是活着是不能马马虎虎的。

看见人是活在人格里的，人格都是有一个方向的，文学里的好人也是我们的友人，因为我们喜欢他们的方向；文学里的坏人也是我们的仇敌，因为我们憎恶他们的方向。



看见梦幻不是空洞的浪漫，梦幻是可以让生活成为童话的。

文学的阅读、文学的生活，让人不舍得离开。

它们成了一个人日常生活外的另一种生活，因而也成了日常生活里的一种生活。

我们就这样既是在文学的外面，也是在文学的里面；我们想念着文学的里面，也响应着文学的外面；我们说着文学里面的故事给文学外面的人听，文学里面的快乐和感动就成为文学外面的日子的部分。

这样活着，珍贵的生命多了丰富，感觉的位置也不是在低处了。

我们在高处站立。

我们看望得很远。

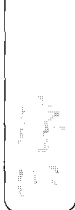
文学就是这么好的一种东西。

所以文学是必须搁在童年面前的；童年必须经常地在文学中。

这不是一件需要举行启动仪式的事。

它越是最简单地开始，越是能最真实地进行。它越是不隆重地被捧在手里了，它就越是在真的接近隆重。

这么说的时侯，我就又想起那本法国小说里的少年，他十四岁，叫扬内茨，是波兰人。波兰被纳粹德国占领了，他住在父亲为他挖的三米深四米宽的洞里，洞在森林里，他的父亲已经战死。不远处的公路上有德国人的巡逻车和子弹，可是他却从洞里走出来走到另外一个洞里去。那里聚集着二十几个游击队员，很多都是年轻的大学生。他们有的是走了十几公里的危险道路而来，他们挤在这洞里，聆听一种



声音，这种声音就是音乐。他们聆听肖邦的钢琴曲，它正从一张唱片里放出来。然后聆听一个人朗读童话，童话的名字叫《山丘小故事》，是英国的吉卜林为孩子们写的。

在这个藏身躲命的洞里，音乐和童话是如此隆重！

年少的孩子、游击队员和年轻的大学生们如此隆重。

因为他们小的时候，这样的聆听和阅读是日常的，所有的盼望都来自记忆。有了体面的习惯的人，甚至会在艰难的呻吟里把隆重安排好。这个十四岁的少年和那些游击队员们，后来解放了祖国。

我把这一些话搁在我们的这一套完美的儿童文学书籍的前面。

这是我对文学的献辞。

我对阅读的献辞。

我对童年的献辞。

我对纽伯瑞的献辞。

这位叫纽伯瑞的英国人，是人类最早的为儿童写书，设计书，出版书的人。他是一个让儿童的阅读快乐着荡漾起来的人。他的生命、他的实业和事业、他的人格名声、他身后的一切，也都在童书和童年的快乐里荡漾。这个杰出的人，在这个非常有重量的儿童文学奖里，一直灿烂了！这么多年来，当那些手里拿着选票的人，把它投给一本书的时候，心里都会珍重地掂量掂量，它会影响灿烂吗？

纽伯瑞奖，盛放进它的奖里的一本本给孩子们的书，于是也就灿烂了。很多年都灿烂。我们把这些灿烂都捧到手里吧。

大自然中亲情的呼唤

儿童文学评论家 张子樟

几乎所有的孩子对动物都有兴趣，动物故事也就成为他们最喜欢的故事类型之一。小时候，孩子喜欢听听小猫、小老鼠、小猪、鸡、鸭、鹅的故事，同时也学会了几乎所有太阳底下的鸟兽名称。随着年龄的增长，他们便转向更复杂的写实动物故事。许多人对这类故事的兴趣往往会持续一辈子。

通常，我们熟悉的动物故事可大概分为三类：第一类是故事中动物的行为举止像人，如《柳林风声》(*The Wind in the Willows*)里的那些小动物；第二类是故事中动物的行为举止虽然像动物，但有说话的能力，如《夏洛的网》(*Charlotte's Web*)里的蜘蛛和小猪；而第三类则是动物的行为举止就像动物的写实故事，如《不可思议的旅程》(*The Incredible Journey*)里那三只横越加拿大荒漠的英勇动物。第一类故事比较适合年幼的孩子；第二类故事则属于奇幻，民间故事中也有不少这类故事。写实故事则又包括轻松的、幽默的或严肃感人的故事不等。由上述分法来看，玛格丽特·亨利的这本《辛可提岛的迷雾》属于第三类，是写实动物故事。

作家必须以客观手法来刻画动物，这是写实动物故事的一个基本评判标准。作家不能通过让动物有语言和思考能力来诠释动物的行为或动机。任何有关动物角色动机的猜测，应该和可靠的动物学家的长期观察结果一致。许多最好的动物故事都是由擅长某种动

物领域的作家写成的。玛格丽特·亨利是众所周知写马的故事最成功的作者，每部作品都是她在细心地研究后写成的。她的另一本写马的故事《风之王》(*King of the Wind*)也在1949年赢得纽伯瑞文学奖金奖。

二

这篇作品之所以让人感动在于它真实地刻画出了人类与马之间的不同凡响的感情。“幻影”虽然击败了“黑彗星”，替辛可提岛赢得了赛马比赛，但它向往的却是自由自在的生活，而不愿成为永远被关在围栏里的宠物。正如毕比爷爷说的：“‘幻影’不是无缘无故在肩部隆起的地方有那幅美国地图的，那代表自由，任何人类都无法剥夺它的自由。……‘幻影’不是一匹马，甚至不是一位女士，而只是一片天空，一缕风。”因此，它最后飞奔过去，跟公马“花衣吹笛手”会合。……它向它那个岛上的家飞驰而去，只扭过一次头，似乎在往后看。“照顾好我的宝贝，”它似乎在说，“它属于人类的世界，可是我——我属于野生动物之岛！”

爷爷跟两兄妹看见“幻影”所做的一切，当然有所领悟，马与其子女的关系竟然与人类如此相似，所以莫琳说：“‘幻影’是个好妈妈。它的宝贝需要多久，它就留在它身边多久。马驹总有一天要长大。”

作者擅长捕捉人对动物的感情深度，尤其是一个刚刚发现这种现象的小孩子或年轻人所展现的。作者还给两兄妹制造了一个真正的道德两难选择：是否要释放“幻影”，还它自由。而两兄妹最后做了最正确的选择。

三

这篇冒险故事展现了跌宕起伏的情节与悬念。比如，两兄妹对马儿的期待是否会成功；再如，两个孩子跟心爱的祖父母生活在一起，书中从未提起他们的父母，而孩子对父母的缺席也从未表现出极大的痛苦。这种隔代的抚养方式并不因时空变换而有所不同。熟读少年小说的人都很清楚，这类作品中的祖父母常常扮演成在适当时刻点醒晚辈的智慧长者，毕比爷爷和毕比奶奶扮演的就是这样的角色。

两性角色扮演在20世纪50年代依然是父权主义的延续。“男主外，女主内”的传统工作分配发生在毕比爷爷和毕比奶奶身上，不足为奇。两兄妹看在眼里，周围氛围也是如此，不知不觉地认为这样的角色扮演是正常的。他们在努力地为完成共同目标承担责任时，便是依据他们天生的能力。保罗勇敢地去完成建造小马围栏这种需要大量体力劳动的工作，而莫琳留在屋里做家务。有几次，保罗先觉察到危险，他便英勇地保护莫琳或事先警告她。跟其他人

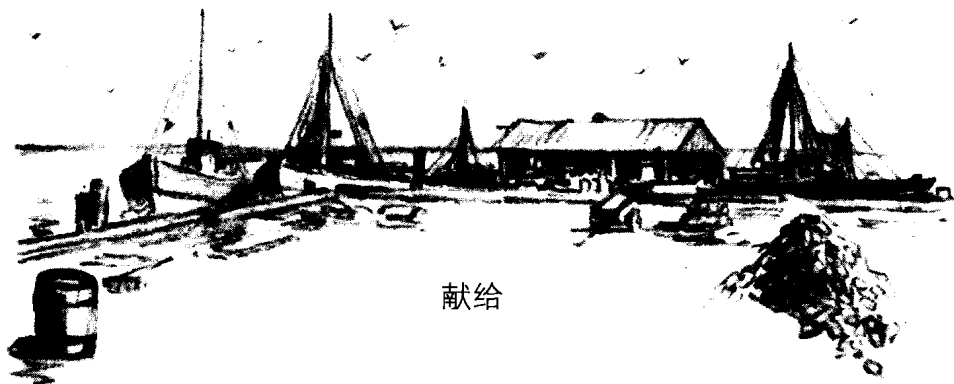
到阿萨蒂格岛去捉马的也是保罗（对保罗来说，这也是一种成年仪式），然而莫琳只能留在家里等待结果。她选择在家等候显然是一种为了哥哥而自我牺牲的爱的表现，而不是顺从某种令她失望的命运的安排。等到奶奶问围马节时谁骑“幻影”时，爷爷先表态他年过七十三岁，不适合做这件事，奶奶决定用拉沼泽鸡的胸叉骨来做决定。那根许愿骨断了后，莫琳看到保罗手里那段较长，便优雅地接受了这样的结果，展现出真正的气度和雅量。这种态度需要极大的勇气，莫琳抒发的是亲情超越一切的情感。整篇故事描绘了他们兄妹间的亲密感情，以及一个给两位主角既有趣又有挑战性的目标。

四

从故事开始时，对船难经过、马群逃生、岛上蓬勃的生态，以及大自然沛然宏伟气势栩栩如生地描绘，便可见作者对马的习性以及设定的空间了然于心。随着情节的推进，不论是众人上阿萨蒂格岛围捕野马、兄妹训练野马，还是最后赛马时“幻影”击败“黑彗星”，作者均能以高妙的笔法细腻地刻画出人与众马如何互动、如何关切对方，让读者一路读来，有如身临其境。作者充分掌握了情节的节拍，使情节发展跌宕起伏，例如在两兄妹赚得足够购买“幻影”及“迷雾”的钱时，却发现它们早已被捷足先登的人买走

了。作者先是描绘兄妹如何忙于奔走，却失之交臂，最后又凭借另一个转折，让“幻影”母子重回兄妹怀抱。整本书浪漫清新、鼓舞人心，充满了生命之美。

这本六十多年前出版的书至今仍有魅力，主要是因为它带给了孩子们一股强大的力量：只要设定目标，勇往向前，直达人们热爱大自然和世上众人与动物的内心所在，迟早你会成功的。它也巧妙地避开了所有当时渗透至美国文化与媒体的意识观念和思想的灌输。整本书说教成分几乎为零，当然禁得起漫长岁月的考验，至今仍被列为适合青少年阅读的经典作品。



献给

保罗·毕比和莫琳·毕比

毕比爷爷和毕比奶奶

消防队长埃巴·琼斯

捉马人队长怀尔·马多克斯

捉马人威尔伯·温布罗

捉马人霍华德·罗杰斯

捉马人哈维·毕比

保罗和莫琳的爸爸哈罗德·毕比

保罗和莫琳的叔叔拉尔夫·毕比

骑野马的德尔伯特·戴西

维多利亚·普罗伊特和威廉·普罗伊特

他们全都真的生活在辛可提岛上

并作为人物角色出现在本书中

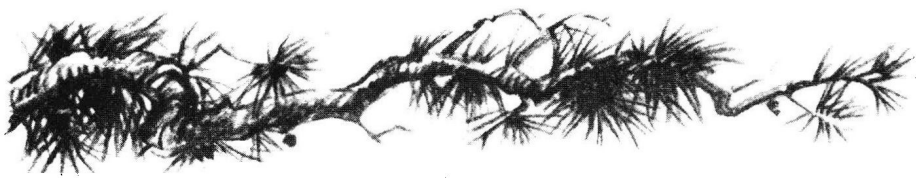
特别要献给三匹辛可提岛的马——

“幻影”

“花衣吹笛手”

“迷雾”

故事中涉及的所有事件都是真实的。尽管不是按照所提到的顺序发生的,但这些事都曾在某个时候发生在这个小小的辛可提岛上。



目录 | CONTENTS

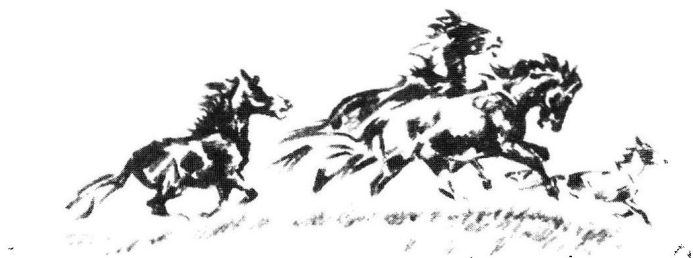
第一部分	“迷雾”之前的事	001
第一章	活的货物!	003
第二章	野生动物之岛	009
第二部分	辛可提岛的“迷雾”	015
第三章	“幻影”	017
第四章	神圣的骨头	029
第五章	一片天空，一缕风	038
第六章	围马节	049
第七章	它就没法回头了	061
第八章	卷进漩涡	066
第九章	去围马场地	075
第十章	马驹总要长大	087
第十一章	害怕暴风雨	095
第十二章	标志“已经售出”的绳子	106
第十三章	一匹被转手的马	115
第十四章	“灯芯”缰绳	125
第十五章	消防队长来串门	132
第十六章	许愿骨	139
第十七章	马蹄上的翅膀	146
第十八章	野性的呼唤	155



第一部分

“迷雾”之前的事





第一章

活的货物！

从那艘西班牙大帆船的货舱里，传出一声尖厉的嘶鸣——响亮，带着野性，不是动物挨饿时发出的叫声，而是可怕的吼叫，是报警声。

“圣基督”号的船长在艏楼甲板上大步走动。“该死的公马！”他低声嘟囔着，一边跺着脚往前走几步，往后退几步，就这样走个不停。

突然，他一下子停住了。风！随着太阳落下，风变得越来越小。船帆兜不起风，颤抖起来。随着船帆成了那样，他感觉自己汗毛直竖。没有风，他就到不了巴拿马。万一到不了那里（或者不能尽快到那里），他就有麻烦了。将要交给秘鲁总督的那些摩尔马没办法养活得更久，给它们吃的干草